

南島民族論壇邀各國傳統領袖分享文化制度

南島民族論壇臺北秘書處今天在臺北圓山大飯店舉辦「2021南島民族論壇」，上午舉行開幕式及論壇大會，下午與論壇各會員召開年度執行委員會議。我國蔡英文總統、行政院蘇貞昌院長及帛琉共和國前總統雷蒙傑索先生皆出席開幕式並致詞，雷蒙傑索前總統亦以其傳統領袖身分擔任主講人，分享帛琉傳統領袖制度，獲廣大迴響。

南島民族論壇每兩年辦理一次政策型研討會，每次會議訂定不同主題，本年主題聚焦於我國原住民族及南島國家的傳統領袖制度。本次邀請帛琉共和國傳統領袖來臺，與我國原住民族傳統領袖、耆老等，分享該國的制度與經驗。

南島民族論壇執行委員會主席夷將 Icyang 於致詞中說明臺灣原住民族的傳統領袖制度，因應時代的變遷有所改變，希望透過今天的論壇，分享臺灣跟南島區域不同國家間的傳統社會制度，並且一起找出未來發展的方向。阿美族語的全文致詞內容如下：

Cay Cung-tong, Sin-Cen-Yin Su Yin-cang, i'ayaway a Cung-tong no Puliw Kung-he-kwu ci Ley-mong Cyi-su ato dayhiw no kasakitakit, maro'ay a kakerikeridan no Yin-cu-min-cu, tapang no kasa'etal no Yin-cu-min-cu i Tay-wan, o dayhiw no matayalay no Yin-cu-min-cu i kasakowan no Cen-fu, polong no lafang ato palosiyangay maratar, nga'ay ho!

蔡總統、行政院蘇院長、帛琉共和國前總統雷蒙傑索先生、各國使節代表，在座的原住民族傳統領袖、臺灣原住民族地區鄉長、各地方政府原住民族行政機關的代表、各位貴賓及媒體先進朋友們，大家早安、大家好！

Mahemek kako anini, o tapang no midemakay toni a nikacacawma' no Nan-taw Min-cu ko tireng no mako, a mitakos tamowanan papikapot toni a sa'opo^, " O 'alingay no to'as a kakeridan no Nan-taw Min-cu ato palali'ay to aniniay a Cen-ce" sanay ko tapang no sasowalen, masasipalada' a malalicay to nano to'as a yofayof no Yin-cu-min-cu ato nikacomahad.

今天我非常榮幸，以南島民族論壇執行委員會主席的身分，邀請大家來參與今天的論壇大會，以「南島民族傳統領袖制度與現代政治的調和」為主題，一起來分享、探討原住民族傳統社會組織的現況與發展。

' Ayaw no pinapina^ a mihecaan, pacafayen ako ci Cay-Ing-Wen Cung-tung, miliso' to adihayay a kitakit no Nan-taw, mikapot to kaacangan no kitakit nangra, tonini a rakat matelong ko fana' no mako to pisa'icel no Nan-taw a kitakit tono to'as a serangawan ato sakangodo^.

過去幾年，我陪同蔡英文總統，出訪許多南島國家，也親身參與友邦所舉辦的國慶日等重要活動，在交流的過程中，我對於南島國家在傳統文化的堅持與尊重，感到印象深刻。

Toyanan i, tosa patek ira ko safaw siwa a mihecaan maacor ni Cay Cung-tung kako, a mikotay to Cung-tung a miliso' to Pu-liw, mikapot to kaacangan no Pu-liw to tosa polo' ira ko lima a mihecaan a mitukulic, itiya i oya 'ayaway a Cung-tong no Pu-liw ci Ley-mong Cyi-su ko mikeriday to sa'opo. O roma^ i, tenok no dadahalay a 'etal no Nan-taw, Ma-saw-el ato Tu-wa-lu a kitakit i, iraay ko 'alingay no kakeridan no to'as, nga'ayay a malo tanengnengan no mita a minanam.

其中，我有幸在2019年由蔡總統任命，以總統特使的身分出訪帛琉，參加帛琉獨立25週年的國慶活動，當時的國慶典禮，就是由在場的帛琉前總統—雷蒙傑索先生所主持。此外，在廣大的南島區域中，馬紹爾群島跟吐瓦魯等國家，也有相關的傳統領袖制度，值得我們參考借鏡。

Itini i Tay-wan safaw enem ko kasasiroma no finacadan no Yin-cu-min-cu, caay kalecad ko 'alingay no 'orip, tinako o Pangcah ko fanacadan ako, iraay ko Kakitaan to mamikerid to niyaro', ira haca ko ma'edesay a 'alingay " O kasaselal", tadamaan ko pikungling ato pisakilac to tayal i kasaselal, pakarongay a selal o mami do^do to pasifana' no kaka a selal. O mahaenay a pikungling pisilsil to tatayalen i, o a 'imeren no niyah a ma'orip, ta manga'ay a marayray. Nikawrira, malcad to Nan-taw min-cu, o 'alingay no kakeridan no to'as i Tay-wanay a Yin-cu-min-cu i, mafalic ko 'orip i, mafalicay ko likakawa no to'as.

在臺灣 16 個原住民族的傳統社會，有著不同的社會制度，例如我自己的族群—阿美族，除了部落領袖之外，還有非常嚴謹的「年齡階級」制度，對於不同的年齡層有嚴格的訓練與分工，而且年幼階級必須服從年長階級的教導。在這樣的訓練之下，阿美族社會的分工合作、責任紀律等精神，才能夠代代傳承。然而，就像許多南島民族一樣，臺灣原住民族的傳統領袖制度，因著時代的變遷，部份也產生了一些改變。

O roma i, sapipalowadaw no Tay-wan Cen-fu to nikacacawma' no Nan-taw min-cu, pakani i pitoker ni Cay-Ing-Wen Cung-Tong ato Sin-cen-yin Su-Cen-Cang Yin-cang, mahayda i tosa patek ira ko safaw siwa a mihca ko " Enemay mihca a pihalaka", ta ira ko saka tayal ita a yusang ato matayalay a mipalowad to 'etalay no Nan-taw a sowal, dafong, pidafo'an to tayal.

此外，臺灣政府為了推動南島民族論壇，在蔡英文總統及行政院蘇貞昌院長的支持下，於 2019 年核定通過「六年計畫」，讓我們有穩定的預算及人力來推動南島區域的語言文化、產業、人力資源培力等等工作。

Sarikoray, aray han ko nani maraayay tayni a kakeridan no to'as, nani 'etalay no Yin-cu-min-cu a Ku-ciaw, ato nipikapot no tapang no kasakowan, nanay o nikasa'opo no kakeridan no to'as a kalalicay tona nikacacawma' anini, masasipafatis to fana', ma'araw ko nika tahada'oc a comahad ko palafangcal to serangawan no Nan-taw. Aray!

最後，特別感謝在座許多遠道而來的傳統領袖、原住民族地區的鄉長，以及地方首長的參與，也希望在今天的論壇，讓南島民族的傳統領袖齊聚一堂，分享彼此的經驗，也看見南島文化永續發展的無限可能，謝謝！